

Ситдикова Гульназ Ринатовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный
университет им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

Малахова Лилия Адгамовна

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная
консерватория им. Н. Жиганова»

г. Казань, Республика Татарстан

Горошков Никита Алексеевич

студент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Серова Зинаида Наримановна

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный
институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

Дульмухаметова Гульнара Фаридовна

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет
им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

ИЗУЧЕНИЕ ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Аннотация: перевод в киноиндустрии выходит за рамки простого лингвистического преобразования. Он включает в себя локализацию контента, адап-

тацию его в соответствии с культурным контекстом и предпочтениями целевой аудитории. Этот процесс включает в себя изменение отсылок, идиом, шуток и даже имен персонажей, чтобы сделать фильм понятным. Рост данной индустрии предоставляет рабочие места переводчикам, актерам озвучивания, создателям субтитров и другим специалистам, участвующим в процессе перевода.

Ключевые слова: перевод, английский язык, перевод на русский язык, культурный контекст.

Киноиндустрия – это глобальное явление, когда фильмы и телешоу пересекают языковые границы, развлекая аудиторию по всему миру. В результате точный и эффективный перевод играет решающую роль в обеспечении того, чтобы фильмы могли понравиться разнообразной аудитории. В этой статье мы углубимся в особенности перевода с английского на русский в киноиндустрии, исследуя проблемы и нюансы, с которыми сталкиваются переводчики, чтобы предоставлять высококачественный локализованный контент.

Фильмы – это не только средство развлечения, но и мощное средство культурного обмена. Благодаря переводу фильмов российские зрители знакомятся с различными культурами, образом жизни и перспективами, представленными в англоязычном кино. Этот обмен способствует взаимопониманию и сопереживанию между людьми из разных слоев общества, способствуя культурному разнообразию и глобальному единству.

Тема перевода с английского языка на русский в киноиндустрии весьма актуальна в современном глобализированном мире. Киноиндустрия стала свидетелем постепенного роста международного проката: фильмы и телешоу переводятся на несколько языков, чтобы угодить разнообразной аудитории. Россия с богатой кинематографической историей и большим количеством русскоговорящих зрителей представляет собой значительный рынок для переведенных фильмов.

Эффективный перевод в киноиндустрии предполагает сохранение художественной целостности оригинального контента, делая его доступным для аудитории на другом языке. Перед переводчиками стоит задача найти баланс между сохранением верности исходному материалу и его адаптацией так, чтобы он нашел отклик у российских зрителей. Актуальность этой темы заключается в сохранении видения создателей фильма и обеспечении того, чтобы эмоциональное воздействие и нюансы оригинальной работы были сохранены в переведенной версии.

Переводя английские фильмы на русский, производственные компании могут выйти на обширный и прибыльный рынок. В России процветающая киноиндустрия и значительная аудитория жаждут разнообразного контента. Точные и адаптированные к культуре переводы позволяют англоязычным фильмам охватывать более широкую русскоязычную аудиторию, увеличивая продажи билетов, доходы от потокового вещания и общую прибыльность для кинематографистов.

Перевод играет решающую роль в преодолении языковых барьеров и обеспечении доступности фильмов для более широкой аудитории. Благодаря переводу английских фильмов на русский язык, больше ничего не мешает российским зрителям наслаждаться международным кинематографом и взаимодействовать с ним. Такая доступность способствует ощущению инклюзивности и позволяет распространять идеи, истории и культурный опыт через языковые границы.

Актуальность перевода названий фильмов с английского языка на русский в киноиндустрии заключается в расширении рынка, получении доходов, культурном обмене, сохранении художественной целостности, содействии росту индустрии локализации и повышении доступности. Это позволяет кинематографистам охватить более широкую аудиторию, способствует пониманию культуры и вносит свой вклад в развитие мирового кинематографического опыта. Поскольку киноиндустрия продолжает развиваться и обслуживать различные рынки, важность точного и эффективного перевода остается первостепенной.

У переводчиков, работающих в киноиндустрии, могут быть разные точки зрения на тему перевода с английского языка на русский. Вот некоторые общие точки зрения и соображения среди переводчиков:

Переводчики признают важность понимания культуры при переводе фильма. Они стремятся точно передать культурные нюансы и отсылки, присутствующие в оригинальном английском диалоге, чтобы гарантировать, что переведенная версия найдет отклик у российской аудитории. Они часто проводят обширные исследования и консультируются с экспертами в области культуры, чтобы уловить суть исходного материала.

Перевод фильмов сопряжен с решением лингвистических проблем. Переводчикам необходимо находить подходящие эквиваленты для специфичных для английского языка терминов, сленга и идиоматических выражений в русском языке. Они должны обладать глубоким пониманием обоих языков и хорошо владеть их лингвистическими нюансами, грамматикой и синтаксисом, чтобы выполнять точные и естественно звучащие переводы.

Переводчики часто сталкиваются с дилеммой балансирования между адаптацией и верностью исходному материалу. Хотя они стремятся сохранить первоначальное намерение и эмоциональность диалога, им также необходимо адаптировать его к российскому культурному контексту. Это требует тщательного рассмотрения языка, юмора и культурных отсылок, чтобы гарантировать, что переведенная версия выглядит аутентичной и приемлемой.

Перевод фильма – это совместный процесс, в котором участвуют несколько профессионалов, таких как переводчики, режиссеры, актеры и технические специалисты. Переводчики ценят эффективное общение и сотрудничество с командой по производству фильма, чтобы понять их видение и соответствующим образом согласовать свои усилия по переводу. Они часто тесно сотрудничают с режиссерами и актерами, чтобы гарантировать, что переведенный диалог соответствует предполагаемым эмоциям и выступлениям.

Переводчики осознают, какой прием получают их переводы от целевой аудитории. Они стремятся предоставлять высококачественные переводы, кото-

рые находят отклик у российских зрителей, сохраняя суть и воздействие оригинального контента. Обратная связь от аудитории ценна для переводчиков, поскольку она помогает им совершенствовать свои навыки и улучшать будущие переводы.

В целом, переводчики, работающие в киноиндустрии, подходят к теме перевода с английского на русский с сочетанием лингвистических знаний, чувствительности к культуре и стремления обеспечить целевой аудитории аутентичный и привлекательный просмотр. Они ценят возможность преодолеть разрыв между языками и культурами, способствуя успеху международных фильмов на российском рынке.

Важной особенностью при переводе английских фильмов на русский является культурная адаптация [1]. Переводчики должны ориентироваться в тонкостях языка, обычаев и культурных отсылок, чтобы гарантировать, что переведенная версия найдет отклик у целевой аудитории. Возможно, им придется внести коррективы в шутки, идиомы и игру слов, чтобы сохранить юмор и контекст. Культурная адаптация помогает преодолеть разрыв между двумя различными культурами, делая фильм родственным и привлекательным для российских зрителей.

Английский и русский языки обладают различными грамматическими структурами, словарным запасом и синтаксисом. Переводчики должны уметь улавливать суть оригинального диалога, соблюдая при этом синтаксические правила русского языка. Они часто сталкиваются с трудностями в поиске русских эквивалентов для специфичных для английского языка терминов, сленга или разговорных выражений. Достижение баланса между верностью исходному материалу и языковой совместимостью важно для обеспечения приятного просмотра для российской аудитории [2].

В киноиндустрии закадровый голос и синхронизация губ обычно используются для перевода диалогов. Закадровый перевод предполагает замену оригинальной аудиодорожки на английском языке русским актером озвучки, читающим переведенный сценарий. Этот прием требует тщательного внимания к

хронометражу, ритму и эмоциональному выражению, чтобы соответствовать оригинальному исполнению. Синхронизация губ, с другой стороны, включает в себя синхронизацию движений губ актеров с переведенным диалогом. Переводчики должны следить за тем, чтобы движения губ были синхронизированы без ущерба для точности и смысла переведенного контента.

Другим распространенным методом перевода фильмов является использование субтитров. Переводчики сталкиваются с проблемой передачи сути диалога в условиях ограничения скорости чтения и места на экране. Они должны сжать и перефразировать диалог, сохраняя при этом его первоначальный смысл, тон и стиль. Кроме того субтитры должны быть локализованы в соответствии с культурным контекстом, включая соответствующие переводы названий, мест и ссылок, которые могут быть незнакомы российским зрителям. Локализация помогает создать впечатление погружения, гарантируя, что фильм будет релевантным и понятным.

Транскреация, или творческий перевод, является важным аспектом перевода фильма. Она включает в себя адаптацию оригинального сценария в соответствии с целевой аудиторией при сохранении предполагаемого воздействия и эмоционального резонанса. Переводчики должны обладать глубоким пониманием культурных нюансов, идиоматических выражений и методов повествования, чтобы уловить суть оригинального контента и обеспечить беспрепятственный просмотр на русском языке. Этот процесс требует лингвистического мастерства, креативности и культурной восприимчивости.

Перевод фильмов с английского языка на русский – это сложный и тонкий процесс, который требует глубокого понимания обоих языков и культур. Киноиндустрия полагается на квалифицированных переводчиков, которые могут справиться с проблемами культурной адаптации, языковыми различиями, озвучкой за кадром и синхронизацией губ, субтитрами и транскрипцией. Их опыт гарантирует, что конечный продукт найдет отклик у российской аудитории, позволяя им в полной мере насладиться и оценить искусство кино. Используя эти особенности перевода, киноиндустрия продолжает преодолевать

разрыв между языками и культурами, способствуя созданию поистине глобального кинематографического опыта.

Список литературы

1. Ситдикова Г.Р. Особенности перевода названий английских фильмов на русский язык / Г.Р. Ситдикова, Л.А. Малахова, Е.Д. Кирюхин // Многоуровневая языковая подготовка в условиях поликультурного общества: материалы X междунар. науч.-практ. конф. (26 мая 2023 г.) / сост. Г.Р. Ситдикова; науч. ред. Е.Е. Новгородова [и др.]. – Казань, 2023.

2. Ситдикова Г.Р. Изучение иностранного языка с помощью аутентичных фильмов и сериалов как один из факторов готовности и способности к ведению речевой культуры / Г.Р. Ситдикова, Л.А. Малахова, Е.Е. Новгородова [и др.] // Педагогика, психология, общество: от теории к практике: материалы Всерос. науч.-практ. конф. с междунар. участием (Чебоксары, 28 март 2023 г.) / редкол.: Ж.В. Мурзина [и др.] – Чебоксары: Среда, 2023. – С. 85–89. EDN SAMMKL